

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHRESTIEN DE TROIES > EDIZIONE > Quant li dous estés decline > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 724 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[e-codices_bbb-0389_0199v_max.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0199v_max.jpg)

[e-codices_bbb-0389_0200r_max.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0200r_max.jpg)

- letto 608 volte

Edizione diplomatica

Image not found

[C1_3.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C1_3.jpg)

Gatiers

dairches

Q(ua)nt li dous esteis decline ke uoi pailir fuelle (et) flor. (et) li tens se des-

lumine. kil napeirt poent de uerdor. lais dont sospir damor fine. ke

tient mon cuer en error. deus nairai ie iai le ior. kelle un tout soul

mot me die. per coi je uigne asamor.

Image not found

[C2_2.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C2_2.png)

**M(ou)lt me moustre g(ra)nt haine.
ma dame (et) me entristour.
moi est uis ke ie deuine. si com**

sil ki ait poour. dune ke nest pais frairine. ou mes cuers pent nuit (et)

Image not found

[C3_1.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C3_1.png)

ior. lais sen trais si g(ra)nt dolor. ie seux cil ki mercit crie morir cuit sens
nul retor.

Image not found

[C4_2.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C4_2.png)

M(ou)lt mest ceste amor greuai(n)ne. se ma dame nait mercit. de moi kensi me demoi(n)ne. tuit mi penseir sont ali. bien seroit saue ma poene. sil li souenoit de mi. bien me tanroie a failli. se per mon mefait perdoie. ceu ke iai lonc tens serui.
C5_2.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C5_2.png
Se ma dame mest lontai(n)ne. (et) mes cors nest pres de li. samor mest acuer prochai(n)ne. asseis plux ke ie ne di. dame de grant biaulteï plai(n)e. car secorreis u(ost)re amin. deus de keil cuer ie li pri. adonc auroie ma ioie. (et) mon uoloir amon uoloir acompli.
C6_1.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C6_1.png
Douce dame debonaire. adefin de ma chancon. me membre de uo ui- aire. (et) de uo cleire faisson. trestous li cuers men esclaire. q(ua)nt io nomeir u(ost)re nom. lais dont seus en teil frisson. ka toz les iors de ma uie uos ai fait de mamor don

- letto 564 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Q(ua)nt li dous esteis decline ke uoi pailir fuelle (et) flor. (et) li tens se des- lumine. kil napeirt poent de uerdor. lais dont sospir damor fine. ke tient mon cuer en error. deus nairai ie iai le ior. kelle un tout soul mot me die. per coi je uigne asamor.
Quant li dous esteis decline ke voi pailir fuelle et flor et li tens se deslumine k'il n'apeirt poent de verdor, lais! dont sospir d'amor fine ke tient mon cuer en error. Deus! n'airai je jai le jor k'elle un tout soul mot me die per coi je vigne a s'amor.
II.

M(ou)lt me moustre g(ra)nt haine. ma dame (et) me entristour. moi est uis ke ie deuine. si com sil ki ait poour. dune ke nest pais frairine. ou mes cuers pent nuit (et) ior. lais sen trais si g(ra)nt dolor. ie seux cil ki mercit crie morir cuit sens nul retor.
Moult me moustre grant haïne ma dame et me entristour, moi est vis ke je devine si com sil ki ait poour d'une ke n'est pais frairine, où mes cuers pent nuit et jor. Lais! s'en trais si grant dolor, je seux cil ki mercit crie: morir cuit sens nul retor.
III.
M(ou)lt mest ceste amor greuai(n)ne. se ma dame nait mercit. de moi kensi me demoi(n)ne. tuit mi penseir sont ali. bien seroit saue ma poene. sil li souenoit de mi. bien me tanroie a failli. se per mon mefait perdoie. ceu ke iai lonc tens serui.
Moult m'est ceste amor grevainne se madame n'ait mercit de moi k'ensi me demoinne: tuit mi penseir sont a li. Bien seroit save ma poene s'il li sovenoit de mi, bien me tanroie a failli se per mon mefait perdoie ceu ke j'ai lonc tens servi.
IV.
Se ma dame mest lontai(n)ne. (et) mes cors nest pres de li. samor mest acuer prochai(n)ne. asseis plux ke ie ne di. dame de grant biaultei plai(n)e. car secorreis u(ost)re amin. deus de keil cuer ie li pri. adonc auroie ma ioie. (et) mon uoloir amon uoloir accompli.
Se madame m'est lointaine et mes cors n'est pres de li: s'amor m'est a cuer prochainne asseis plux ke je ne di. Dame de grant biaultei plaine, car secorreis vostre amin, deus! de keil cuer je li pri! Adonc avroie ma joie et mon voloir a mon voloir accompli.
V.

Douce dame debonaire. adefin de ma chancon. me membre de uo ui- aire. (et) de uo cleire faisson. trestous li cuers men esclaire. q(ua)nt io nomeir u(ost)re nom. lais dont seus en teil frisson. ka toz les iors de ma uie uos ai fait de mamor don
--

Douce dame debonaire, a defin de ma chançon me membre de vo viaire et de vo cleire faisson. Trestous li cuers m'en esclaire quant jo nomeir vostre nom. Lais! dont seus en teil frisson k'a toz les jors de ma vie vos ai fait de m'amor don.

- letto 460 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-104>

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/it/bbb/0389/199v/0/Sequence-2614>